

NIKO ETXART

BAIKOR

BAIKOR

(Hitzak eta Musika: Niko Etxart)

Batzuk diote guk nahi duguna
Herri eskaduna ta askatasuna
Ezin dugula ere ametsu
Bajirala «tanbor bat, bi katu»

Behin behingoz bai baikor errepika
Nagu luze beltz hori guk madarika
ok! baikor.

EUROPA askot orain aipatzen
guk aldir apalduñ prestatzen
bakez dezagun bete gotika
historikotzat joz «2000» urtea.

EUROPA! EUROPA! hazia erin
EUROPA! EUROPA! hazia erin
EUROPA, hor gira!!

KORSIKA, BREIZH, CATALUNYA, EUSKADI
Herrien Europa jaiki hadi
FLANDRIA, IRLANDA ta besteekin
but egin dezagun elkarrekin
behin behingoz!!!

Hay quien dice que nuestro deseo
de una Euskadi vascofona y libre
es irreal y utópico,
que somos «dos gatos y un tambor».

Por una vez, he aquí un refrán optimista,
pues maldicemos este largo invierno
siendo optimistas.

Numerosos son los que hablan hoy de EUROPA,
nosotros en cambio, la preparamos desde hace tiempo.
Impremedados de paz
para lograr un «año 2000» histórico.

EUROPA, EUROPA, la semilla está sembrada
EUROPA, EUROPA, la semilla está sembrada
EUROPA, aquí estamos

CORCEGA, BRETaña, CATALUÑA, EUSKADI,
Ivintiano, Europa de los Pueblos,
unámonos de una vez
con FLANDES, IRLANDA y los demás...

Certains disent que notre désir
D'un Pays Basque bascofona et libre
est impossible et utopique
Que nous ne sommes «qu'un tambour et deux chats».

Pour une fois voici un refrain optimiste
Car nous maudissons ce long hiver
En étant vraiment optimiste.

Nombreux ils sont aujourd'hui à parler d'Europe
Alors que depuis longtemps nous, nous la préparons
Avec la Flandre, l'Irlande et tous les autres...
Pour faire un an 2000 historique.

EUROPE, EUROPE ta sémence a germé
EUROPE nous voici!!

CORSE, BRETAGNE, CATALOGNE, EUSKADI
Léves toi Europe des peuples
Faisons une entité chouette ensemble
Avec la Flandre, l'Irlande et tous les autres...
Pour une fois...

STOP! HEMENTXE DA KONTROLA

(Hitzak eta Musika: Niko Etxart)

Misizismo erreljio
edatea ez da on... kotoxean.
Hunki hunki ta plazer
Utzi behar da bazter... bidean.

Milantismo amets
hazteko zailhet... kotoxean
«Boogie-woogie» ta laser
Utzi dantza tokier... bidean

STOP! Hementxe da kontrola
STOP! Hementxe da kontrola
Est-elle étit etilika
Est-elle ETA, est-elle IK
Este itika
Abre! Mille heteroa.

Las discusiones místicas, religiosas,
el beber, son desaconejados... en coche.
Los tecumientos picos,
más vale dejarlos de lado... en la carretera.

Los ensueños de militante,
más vale dismutarlos... en coche.
Láser y «Boogie-woogie»,
dejados en las discotecas... en la carretera.

STOP! Control.
¿Está ella en estado etílico?
Es el de ETA, es ella de IK?
El policía tiene dudas,
¿Abre el maletero!

Discussions mystiques, religieuses,
boire, sont déconseillés en voiture
et les attouchements picos,
il vaut mieux ne pas y penser en voiture.

Rêves, idéal de militant,
mieux vaut les dissimuler en voiture
et les installations de lumières psychodéliques
(pour épater les copines)
laissez-les aux boîtes de nuit...
mieux vaut en voiture!!!

STOP! Contrôle.
Est-elle état éthylique?
Est-elle d'ETA, est-elle d'IK?
Le flic tique (à cause de l'esthétique?)
Ouvre ton coffre!

BEBIDA EXOTIKA-BABY DA EROTIKA

(Hitzak eta Musika: Niko Etxart)

Baby! Qué calor o! zer beroa
Chéri! altxa ezazuaz basoa
Ekitako honen p-pean itaziez
Alkohol gozo hau karrozaz izoztez.

Bebida, bebida exotika
Baby da, baby da erotika.

Ho! O! K-querida polita
Zu! Zu! Zu! Zu, Lolita
ozetako galkazrin, ozetako larru
zertako hain arin, misutzen nautza?

Musutxo gozo hau zuri
Egin dezagun Miao... Ho! Ho! Ho! Ho!

Chéri! Qué calor o! zer beroa
Baby! eraman neazazu zerrura
Airean txikitan airean laite
Barba gitzazu Don Xalbadar Aire

BABY DA ERROTIK EROTIKA!

Baby, qué calor, qué calor hace
bajo esta sombrilla,
Querida, levanta tu vaso de alcohol
lleno de hielo.

Bebida exótica, baby es erótica.

Oh! Oh! querida belleza
tú mi Lolita,
slip de seda, piel de seda
¿Por qué me abrazas tan pronto?

Este dulce beso es para ti,
maullamos juntos... Miao!

Querida, qué calor!
Baby, transpórtame al cielo,
Airean txikitan airean laite
perdónanos Don Xalbadar Aire
(por esta canción idiota)

Baby! quelle chaleur sous ce parasol
Chérie! lève donc ton verre d'alcool
Ou baignent les glaçons
Boisson exotique, ma chérie est érotique

Ho! ho!, chère beauté
Toi ma Lolita
Slip de soie, peau de soie.
Pourquoi m'embrasses-tu si vite?
Ce doux baiser est pour toi
Maintenant faisons Miaou!

Chérie! quelle chaleur
Baby! émines-moi au ciel
Digue don digue doudaine
Pardonnez nous monsieur Xalbador AIRE
(Surtout pour cette chanson malle!)

AUPA DETXEPARE

(Hitzak eta Musika: Niko Etxart)

Nafarroako seme
zu zinen Detxepare
zintzo eta argia
bai olerkari garbia.
Herrietan dantzan
Herrietan kantuan
Geroztik hizi da
bai gure EUSKARA
Gure hizkuntza zaharra.
Zuregainik ote da

DETXE DETXE AUPA DETXEPARE

Eman dok euskarari
Inprimatze, Herriari
beste mila urte.

Gure eskutan
gaur dugu dildand
egin duzun oihua utzi deikuzun mezu
Gaur gira bertsozale
bai eta ere rockzale
Hor gaurkotuena
Hots! etorkizuna
Guk amesten duguna
erman behar aitzina.

EUSKARA jaldi hadi
Plazara etki hadi
Ez ukan losotarik
Baigira gileotarik
Ez hariz oraino galdurik
Hortan ez da dudarik.
Ahalpaldiek igorte
itxasok uparte
Behar dituz bete
noski beste mila urte.

Hijo de Navarra,
DETXEPARE.
Juiste fino poeta,
sincero e inteligente.
Desde entonces,
bailando de pueblo en pueblo,
cantando de pueblo en pueblo,
el euskara, nuestra vieja lengua,
sigue en vida.
¿Quézais gracia a ti?

DETXE DETXE
VIVA DETXEPARE
Imprimiendola, has dado
al euskara, al Pueblo Vasco,
mil años más.

En nuestros manos
está ahora tu mensaje.
En nuestros días, nosos aficionados
a los berros y al rock.
Esta es la actualidad,
he ahí el futuro,
avancemos sin complejos.

EUSKARA, sal,
sal a la plaza sin miedo,
aquí estamos para sostenerle,
no estás todavía perdido.
Como las estrellas tienen su refrán
y el océano sus islas,
todavía vivirás sin dudar ninguna
otros mil años más.

Fils de Navarre
Tu étais Detxepare
Poète, fin et intelligent.
Depuis l'Euskara danse et chante toujours.
Est-ce grâce à toi?

Detxe Detxe vive! Detxepare
tu es donné au basque, en l'imprimant
Au pays basque encore mille ans.

C'est dans nos mains
Qu'il se maintient ton message.
D'ailleurs nous sommes toujours
Amateurs de berres
Ainsi que fans de rock.
Là est l'actualité
Là est l'avenir.
A nous sans complexe d'aller de l'avant.

Euskara réveille-toi
sors de ta coquille
Sans peur, car nous sommes derrière toi
certains t'ont enterré trop vite.
L'océan à tes îles comme les couplets leurs refrains
Et il ne fait aucun doute que tu es reparti pour
Mille ans au moins.

TXAPELA

(Hitzak eta Musika: Niko Etxart)

Txapela!

Melodia goso hontan hatsarran
Amodiozko hitzak ezarri nitzen
Bena paper beltz hontan aitziztan
Hi hirtzen emi so, nigaraa begian...

Begi, keini bat egin deiat ordian
Eta urtsu diat paper infernian
Hirikin bat egiteko ahaide hontan
Jari diatzi har hietorri banaka herrokan.

Minez erditari zitadak bihotza
Irratian didararik jakin berria
Ames gaizto bat segur zoin gorra.
Desterrati haela oi! ESPANIARA.

Sendikar bai haiz TXAPELA ene ustetan
Eskentzen deit kantu hau gaurko eginiari
Non ere bahaiz kartzel zikin baitan
Joka nioke mekin hirtala Lallakian!!!

Sobre aquella melodía
había compuesto una canción de amor
pero cuando miraba el papel ennegrecido
me aparecieron con lágrimas en los ojos.

Te lancé un guiño
mandando el papel al infierno
y para estar contigo
alineé estas pocas palabras.

Se me rompió el corazón
cuando alí al radio,
qué horrible pesadilla,
que te habían desterrado a España.

Eres sensible Txapela
y te dedico hoy esta canción
Qué importa en qué país circula estás,
estoy seguro de que estás cantando conmigo...

Sur cette petite mélodie j'avais composé
Une chanson d'amour classique
Lorsque les yeux posés sur le papier noir
Tu m'apparus les traits tristes.

Je te fis un clin d'oeil
En jetant le papier au feu
Et c'est pour être avec toi
Que je me suis écrit quelques mots à la suite.
Quel mauvais rêve lorsque j'appris
A la radio ton exil vers l'Espagne.
J'en eus le coeur brisé.
Et je te dédie cette chanson.
Où que tu sois dans un cachot puant
Je suis sûr que tu la chantes avec moi...

IRAGARKIE LA-LA EZTIA

(Hitzak eta Musika: Niko Etxart)

Gaizra bat saltzeko
Jakinazateko
Mila bide diuzü.
Egunkari eta
Irratia bada
«Mintela» hor diuzü.
Hor telebista bat
koste eta bideo
hastiaa badirü
Telefona ezarü!

O! Bena nik haragizko daldarrak behar
bai nik haragizko lilura behar
Eta sendimenukoak, nik ez onhar
Hau da ene deia.

Maitte bihotzeko
Zure bizirako
Hor atzamanen diuzü
deit ezarü eta
Jünaruko zira
Antolatzen diuzü.

«25 urte,
Dihariduna nüzü
kizorlate eta
betizko leiala!»

O! bena nik haragizko daldarrak behar
bai nik haragizko lilura behar
Sendipen-sendipenik ez onhar.
Likiskeria! Likiskeria!

off! off! off! off! off!

Si quieres vender algo
tenéis mil posibilidades
para hacerlo saber
los periódicos, la radio
y hasta el «Mintel».

He aquí una televisión
un coche o un magnetoscopia,
tenéis dónde elegir,
basta con telefonar.

O! Lo! lo que yo quiero son vibraciones carnales
O! simplemente emoción para mi cuerpo
no acepto el intercambio sentimental
¡He aquí el anuncio que me interesa!

Aquí encontrará
el amor de su vida.
Telefonémos,
nos ocuparemos de todo.
«25 años, gran fortuna,
deportiva, dinámica
y fiel para siempre»

O! per! lo que yo quiero son vibraciones carnales
O! simplemente emoción para mi cuerpo
no acepto el intercambio sentimental
¡Lujuria! ¡Lujuria!

Corten, Corten, off! off! off!

Vous voulez vendre quelque chose
Et le faire savoir
Alors vous avez mille moyens
A votre disposition.
Là une télévision
Une voiture ou un magnétoscope
Vous avez le choix
Il suffit de téléphoner.
Où! mais moi je veux des vibrations pour ma chair
Où! de l'illusion simplement pour mon corps
Pas de truc sentimental et compagnie...
La voici mon annonce!!

Ici vous trouverez
L'amour de votre vie
Appelez, et nous nous
Occupons de tout.
«25 ans fortunée
Sportive dynamique
Et fidèle pour toujours»
Où! mais moi je veux des vibrations pour ma chair
Où! de l'illusion simplement pour mon corps
Pas de truc sentimental et compagnie...
La luxure! la luxure!
Couper! couper! off! off!

EUSKADI JATOR GOXO ETA PUTA HONTAN

(Hitzak eta Musika: Niko Etxart)

Mandela kalean da
Hor bai da segur berri ona.
Baina guk kartzelan
Beti ehan lagun izatean.
Ez gitiari egon
Horrekin «Hor konpono
Agur, gaur on, yeah!

EZ DUGU HEMEN
GUK OIHUKATZEN «AMEN»
EUSKADI JATOR GOXO ETA PUTA HONTAN

Herria kalean da
 Hor da gaur gure indarra
 Laguer kateak hausti eta zabal atek
 Et gitan egon
 Bide erdian «Hor konpon»
 Askasutenaz bial
 Denok amnistiatu bai! bai!
 (denok, denok)

*Mandela ha sido liberado,
 es ciertamente una buena noticia
 pero nosotros tenemos todavía
 quinientos amigos en la cárcel.
 No nos quedemos con los brazos cruzados,
 no digamos que así sean,
 amén y buenas noches.*

NO ESTAMOS AQUÍ
 PARA GRITAR «AMEN»
 EN ESTA PUTA Y ESTUPENDA EUSKADI.

*El pueblo está en la calle
 ahí está nuestra fuerza.
 Rompamos las cadenas de nuestros amigos
 y abramos las puertas
 No nos quedemos a medio camino
 los brazos cruzados.
 Impregnados de libertad,
 gritemos todos si a la amnistía.*

*Mandela est libre
 et c'est une bonne nouvelle
 mais nous avons encore
 500 amis en prison.
 Ne restons pas les bras croisés,
 pas d'ainsi soit-il
 de salut et bonsoir.
 NOUS NE SOMMES PAS ICI
 POUR CRIER AINSI SOIT-IL «AMEN»
 DANS CE PUTAIN DE PAYS BASQUE CHOUETTE*

*Le peuple est dans la rue,
 c'est là notre force.
 A nos amis brisons les chaînes et ouvrons les portes.
 Ne restons pas à mi-chemin,
 les bras croisés.
 Imprégnés de liberté,
 crions tous oui à l'amnistie.*

GOTZON «EGUZKIA» IRUS

(Hitak eta Musika: Niko Etxart)

Lo epizak kezkarik gabe
 Jarraitzen diagu jo-ta-ke

Takun-takun-irus.

Tiki tsikiak tsikiagi
 garela, etsai ikuspegi

Takun-takun-irus.

Eztuz ezak hor adiskide
 Lortuko diagu eskubide

Takun-takun-irus.

Ok! Borroka, Herria, Hizkuntza
 kanpora bota zapalkuntza

Takun-takun-irus.

EGUZKIA IRUS BETAN

Dinhi danba eta zaparta
 Gotzon jo-zak jo Takalparta
 Takun-takun-irus.

Dagbert-ek utzirik Kakueta
 aski jan dugu kakahueta

Takun-takun-irus.

Iragana bai iragana da
 Ekialdi sorreraren goizalba

Takun-takun-irus.

Mila muga apurtu nahiz
 Ba gabiltza gisa uzariz

Takun-takun-irus.

EGUZKIA IRUS BETAN!

Jo-zak jo-zak kezkarik gabe
 jarraitzen diagu jo-ta-ke

Takun-takun-irus.

Dinhi danba eta zaparta
 Gotzon jo-zak jo Takalparta

Takun-takun-irus.

EGUZKIA IRUS BETAN!
 EGUZKIA IRUS BETAN!
 EGUZKIA IRUS BETAN!

*Duerme, duerme sin angustia
 seguimos a tope*

Takun-takun, sé feliz.

*Pequeños, pequeños, somos demasiados pequeños
 según nuestros enemigos*

Takun-takun, sé feliz.

*Escucha amigo
 recuperaremos nuestros derechos*

Takun-takun, sé feliz.

*Ok! a la lucha del pueblo y a su lengua
 acabaremos con la represión*

Takun-takun, sé feliz.

GOTZON «EGUZKIA» SE TOTALMENTE FELIZ!

Gotzon, toca la talaparta,
 dinhi danba, golpea

Takun-takun, sé feliz.

*Estamos hartos de cacahuets
 desde que Dagobert perdió en Kakueta*

Takun-takun, sé feliz.

*El pasado es el pasado,
 El sol engendra la aurora*

Takun-takun, sé feliz.

*De mil maneras intentamos
 romper numerosas fronteras*

Takun-takun, sé feliz.

GOTZON «EGUZKIA» SE TOTALMENTE FELIZ!

Golpea, golpea sin angustia
 continuamos a tope

Takun-takun, sé feliz.

Gotzon, toca la talaparta,
 dinhi danba, golpea

Takun-takun, sé feliz.

*Dors, dors sans angosse
 Nous continuons toujours plus fort*

Tape tape. Sois heureux

*Petits trop petits nous sommes
 D'après nos ennemis*

Tape tape. Sois heureux

Gotzon «Soilei» sois totalement heureux
 Dinhi danba fais du boucan

Gotzon grappe sur la talaparta

Tape tape sois heureux

*Nous avons mangé assez de cacahuets
 Depuis que Dagobert perdit à Kakueta*

Tape tape. Sois heureux

*Le passé c'est le passé
 Le soleil, lui fait naître l'aube*

Tape tape. Sois heureux

*De mille manières nous évoluons
 A casser mille frontières nulles.*

Tape tape. Sois heureux

*Gotzon «Soilei» sois totalement heureux
 Tape tape sans angosse*

Nous continuons toujours plus fort

Tape tape. Sois heureux

*Dinhi danba fais du boucan
 Gotzon frappe sur la talaparta.*

Tape tape. Sois heureux

HOTZ! HOTZ!

(Hitak eta Musika: Niko Etxart)

Zare epain gorriet portu egitez
 Berekadurazten zintundin
 Ta zure bilbo lizeak hunkitzez
 Senditu nitzin segidan...

Hotz! hotz zira maitea
 Enekin ez zaitut senditzen.

Gaitz honek non tote erremedioa
 Niharik nahi zira berezi?
 Gogorra ametseko amodisa
 Haisbete ez nian mereti.

Haaitin goratu nahi nikezi
 Azkeneko memento hau.

Hotz! hotz zira maitea
 Enekin ez zaitut senditzen.

Hotz! hotz bitortz ezia
 komedia egin bederen!

*Te acariciaba
 besando tus rojos labios
 y tocando tus cabellos
 cuando de pronto me di cuenta...*

*Fría, fría eres mi amor,
 no te siento ya conmigo.*

*¿Cuál es el remedio a esta enfermedad?
 ¿Quieres separarte de mí?
 Duro amor químico,
 no merecía tanto.*

*A pesar de todo, quisiera gozar
 una última vez de este momento.*

*Fría, fría eres mi amor,
 no te siento ya conmigo.*

*Fría, fría, mi dulce corazón,
 intenta fingir al menos.*

*Je te poliois
 En embrassant tes lèvres rouges
 Et caressant tes longs cheveux
 Soudain je me rendis compte...*

*Froide froide tu es mon amour
 Et je ne te sens plus avec moi.*

*Où est donc le remède à cette maladie
 Veux-tu me quitter?
 Dur dur amour chimérique
 Je n'en méritais pas autant.*

*Pour la dernière fois maigre tout
 Je voudrais profiter.*

*Froide froide tu es mon doux cœur
 Joue moi au moins la comédie!*

GLOBO KARRATUA

(Hitak eta Musika: Niko Etxart)

Ni mendehaleko seme
 Euskadin sortu naitzaleko (yeah!)
 Ni Hungariako ume
 Jaisozek Ekialdeko (of yeah?)

Orain arte, orain arte Globo karratu hontan bizi!
 (gezurrez bizi)

Hazi eta hezi gaitue
 Zetaz goriak izateko (zertarako?)
 Hazi eta hezi gaitue
 mila gezurrez bereziteko (zertarako?)

Orain arte, orain arte Globo karratu hontan bizi!
 (gezurrez bizi)

Burdinezko harresiez
 edo «ideo-ilojiko» (koloriko?)
 Harma guziak baliatuz
 Guk ez elkar maitatzeko (zertarako?)

Orain arte, orain arte Globo karratu hontan bizi
 (gezurrez bizi)
 Orain guri, orain guri Globo karratu honen
 biribiliteza (of yeah!)

*Yo soy hijo del Oeste,
 nacido en Euskadi
 y yo, hijo de Hungría,
 nacido al Este.*

*Hemos vivido hasta ahora en este globo cuadrado!
 (hemos vivido de mentiras)*

*Nos han educado
 para que seamos enemigos (¿por qué?)
 nos han hecho tragar
 mil mentiras para separarnos (¿por qué?)*

*Hemos vivido hasta ahora en este globo cuadrado!
 (hemos vivido de mentiras)*

*Con telones de acero
 e ideó-logicos.
 Se han servido de todas las armas
 para que no podamos amarnos (¿por qué?)*

*Hemos vivido hasta ahora en este globo cuadrado
 (hemos vivido de mentiras)
 A nosotros nos incumbe ahora el redondear
 este globo cuadrado (of yeah?)*

*Moi je suis un fils de l'ouest
puisque né en Euskadi
Et moi, fille de Hongrie
Née à Véz
Nous jusqu'à présent vivant dans ce globe carré.
Ils nous ont élevé
Pour être les pires ennemis. Pourquoi?
Nous jusqu'à présent vivant dans ce globe carré.*

*Avec des rideaux de fer
Et des idéo-illlogues.
Se servent de toutes les armes
pour que l'on ne puisse pas s'aimer. Pourquoi?*

*Nous jusqu'à présent vivant dans ce globe carré.
Vivant de mensonges
A nous maintenant d'arrondir enfin notre globe.
Oh Yeah.*

HAN! SO NINTZALARIK

(Hitzak eta Musika: Niko Etxari)

Han! so
Nintzalarik
Eni so
Zen mendiki.
Han! so
Nintzalarik
Eni so
(Nor) ez dakit? ez dakit?

Basaburrian
nintzalarik
So zen mendiki.
Basaburrian
nintzalarik
So (nor) ez dakit? ez dakit?

OTOSA, ARTIZA EDO
TXAKURRA ZANKOBICO?

*Paseando por la Alta Zuberoa
miraba la lejanía,
cuando me asaltó la sensación ardiente
de ser observado desde la montaña.
¿Quién me observaba? ¿Que sé yo?
¿UN LOBO, UN OSO O UN PERRO BIPEDO?*

*Me promenant en Haute Soule
je regardais au loin
lorsque j'eus la sensation brûlante
d'être observé de la montagne.
Qui m'observait? je ne sais.
ÉTAIT-CE LE LOUP, L'OURS OU LE CHIEN BIPÈDE!*

TTUN TTUN ROCK

(Hitzak eta Musika: Niko Etxari)

Bedinakak Xiberona izan da
Atabala txirula ta truntuna
Ta nurr ez daki mendian bizi direla
Gorderik sorkinak karpean eginak kabana.

TTUN TTUN hontan bada
Erritma eta herotsa
sorkinen izatzarztekoa!

Orainkoan Xiberona sartu da
Telebista irrati kitarra
aupa sorkinak! libertizeko deia da
Dantzan sartzeko jo zalarreko adarra.

*Desde siempre en Zuberoa, han existido
el atabal, la txirula y el trun-trun
y quien no sabe que las brujas habitan
las cavernas de la montaña?*

*En el trun-trun
hay ritmos y sonidos
que despiertan a las brujas.*

*He aquí que penetran en Zuberoa
la televisión, la radio y la guitarra.
Arrriba las brujas, es la hora de la diversión
Tocad el cuerno de plata para entrar en la danza.*

*Depuis toujours en Soule, ont existé
Tambours, flûtes et tambourins...
Mais sait-on que vivent, cachées dans la montagne,
Des sorcières habitant des cabanes souterraines?*

*De ce tambourin sortent
des rythmes et des sons
qui réveillent les sorcières!*

*Voici que pénètrent en Soule
Télévision, radio et guitare
Allons sorcières! c'est l'heure des réjouissances!
Pour entrer dans la danse, jouez la trompette d'argent.*